УНИВЕРЗИТЕТ У БЕОГРАДУ
ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ

Датум

ИЗВЕШТАЈ О ПОДОБНОСТИ ТЕМЕ, КАНДИДАТА И МЕНТОРА ЗА ИЗРАДУ ДОКТОРСКЕ ДИСЕРТАЦИЈЕ

I ПОДАЦИ О КОМИСИЈИ

1. Датум и орган који је именовао комисију

од 8. фебруара 2012.

Одлуком Научно-наставног већа Филолошког факултета Универзитета у Београду образована је комисија за оцену подобности докторанта " мр Мериме Кријези ".

2. Састав комисије са назнаком имена и презимена сваког члана, звања, назив уже научне области за коју је изабран у звање, датум избора у звање и назива факултета, установе у којој је члан комисије запослен:

1. Др Вања Станишић, ванредни професор од 04.06.2008., Палеославистика, Филолошки факултет у Београду
2. Др Авни Џељији, ванредни професор од 13.12.1994., Језик и превођење, Универзитет у Тирани, Факултет за историју и филологију
3. Др Вељко Брборић, доцент од 07.07.2009., Српски језик, Методика наставе српског језика и књижевности,Филолошки факултет у Београду
4. Др Александар Животић, доцент, 19.05.2010., Историјске науке, Институт за новију историју Србије/ Филолошки факултет у Београду
5.

II БИОГРАФИЈА КАНДИДАТА

1. Име, име једног родитеља, презиме: Мерима (Хамит) Кријези;
2. Датум и место рођења, општина, република: 10.07.1972. Београд, Савски венац, Србија;
3. Датум одбране, место и назив магистарске тезе: 03.04.2006,Филолошки факултет Универзитета у Београду, Употреба имперфекта у албанском и српском језику;
4. Научна област из које је стечено академско звање магистра наука: Филологија, Албанологија

III БИБЛИОГРАФИЈА КАНДИДАТА

1. E pakryera në shqipe dhe serbishte, Seminari ndërkombëtar për gjuhën, letërsinë dhe kulturën shqiptare, 25/1, Prishtinë, 2006 (Имперфекат у албанском и српском језику);

2. Për sistemin e rasave në gjuhën shqipe dhe serbe, Seminari ndërkombëtar për gjuhën, letërsinë dhe kulturën shqiptare, 26/1, Prishtinë, 2007 (О падежном систему у албанском и српском језику);

3. Одредница о Албанолошком институту и проф. др Идризу Ајетију, "Српска енциклопедија I (A-Beo)", Матица српска, САНУ и Завод за уџбенике, Београд, 2010., коаутор са проф. др Вањом Станишићем;

- “Могила”, превод једног дела романа "Преломљени април" Исмаила Кадареа, часопис за књижевност, уметност, културу "Свеске", Панчево, март 1999., бр.45-46

- Превод документарног филма "Mitrovica- Chronicle of Death Foretold?“ –Kosovo-ESI (European Stability Initiative) са српског и албанског на енглески, октобар 1999., продукција ББС,http://www.esiweb.org/testing/webseiten/index.php?lang=en&id=48&movie_ID=1&language=english

- Превод једног дела романа "Зашто?!" Стерјо Спассеа, Часопис за књижевност, уметност, културу "Свеске", Панчево, март 2001., бр.57-58

- Превод приповетке "Љубав" из збирке приповедака "Глас изгубљеног човека" Елене Кадаре, Часопис за књижевност, уметност, културу "Свеске", Панчево, јун 2003., бр.68

- Превод једног дела романа "Псећа кожа" Фатоса Конголија, Часопис за књижевност, уметност, културу "Свеске", Панчево, март 2005., бр.75

- Превод приповетке "Роб" (збирка приповедака "Месечев цвет") Кима Мехметија, "Свеске", Панчево, октобар 2006., бр.82

- Антологија прича и есеја писаца Југоисточне Европе (приредио Ричард Шварц), Превод есеја Фатоса Конголија "Једноставна истина" и Љуана Старове "Вековна граница једне албанске породице", Самиздат Б92, 2007.

- Превод приповетке "Волим те бесмртну" (збирка приповедака "Висок притисак") Едмонда Тупје, "Свеске", Панчево, децембар 2008., бр.90

- Превод приче "У клубу ружноће", Гзим Алијуа, "Сарајевске свеске", Сарајево, 2009., бр.25-26

- Превод одабране поезије из књиге песама Агима Аполонија "Зомби", "Сарајевске свеске", Сарајево, 2010., бр.27-28

- Превод приповедака "Амбасадор" и "Франц Кафка из Лапраке" (збирка приповедака Норд Морт) Роналда Ђозе, "Свеске", Панчево, март 2011., бр.99

IV ОЦЕНА ДА ЈЕ КАНДИДАТ ПОДОБАН ДА РАДИ ДИСЕРТАЦИЈУ

Увидом у биографију и библиографију кандидата, комисија сматра да кандидат мр Мерима Кријези представља подобног кандидата који је сасвим стручно и научно квалификован да успешно напише и одбрани докторску дисертацију.

Магистарски рад под насловом "Употреба имперфекта у албанском и српском језику" кандидат је са успехом одбранио 03.04.2006. године пред комисијом коју су чинили: доц. др Вања Станишић (ментор), проф. др Радојица Јовићевић и проф. др. Живојин Станојчић. Досадашње ангажовање у настави на Филолошком факултету и рад на превођењу са албанског, српског и енглеског, кандидату је засигурно дало добар увид у проблематику везану за семантику предлога и морфосинтаксички аспект којим је ова тема обухваћена. Кандидат је дугогодишњи и стални сарадник часописа за књижевност, уметност и културу "Свеске" (Панчево), Завода за процену квалитета наставе и Завода да унапређивање образовања и васпитања;

испуњава све услове за израду докторске дисертације.

V ОЦЕНА ПОДОБНОСТИ ПРЕДЛОЖЕНОГ МЕНТОРА

НАПОМЕНА:

За ментора је предложен/а др Вања Станишић , (звање) ванредни професор

Филолошког факултета у Београду, Катедра за Српски језик са јужнословенским језицима

Библиографија ментора са најмање 5 јединица релевантних за област из које се ради докторска дисертација.

1. В. Станишић, Српско-албански језички односи, САНУ, Балканолошки институт (посебна издања 59), Београд, 1995;
2. В. Станишић, Увод у индоевропску филологију, Чигоја, Београд, 2006;
3. В. Станишић,"Du lexique serbocroate dans le vocabulaire albananis", Balcanica XXI, 1990, 239-249;
4. "Le berceau des Albanais au Moyen âge", Balkan 10, Bordeau 1991, 31-36;
5. В. Станишић, О српкохрватским елементима у албанском језику, пројекат Растко http://www.rastko.rs/rastko-al/jezik/index.php;
6. Вања Станишић, О неким сличностима у падежном систему између албанског и српскохрватског језика, Балканолошки институт- САНУ, Balcanica XX,1989;
7. "О неким призренско-тимочким примерима српско-албанских лексичких односа", Говори призренско-тимочке области и суседних дијалеката. Зборник реферата са научног скупа одржаног у Нишкој Бањи 17-20. 6. 1992, Ниш 1993, 469-477;
8. "Two Types of Ancient Indo-European Isoglosses in the Albanian Language", Balcanica XXIX, Belgrade 1998, 321-338;
9. "Српско-албански језички додири и два типа фонолошких система у балканским језицима", Balcanica XXXIV/2003, Belgrade 2004, 105-117;
10. "О положају албанског језика међу индоевропским језицима у светлости палеобалканских реликата", Зборник Матице српске за филологију и лингвистику, XLIX/1, Нови Сад 2006, 11-23.

Комисија сматра да **проф.др Вања Станишић** **испуњава све услове за ментора ове докторске дисертације за област** **семантика и морфосинтакса**

VI ОЦЕНА ПОДОБНОСТИ ТЕМЕ:

ОЦЕНА:

1. формулације назива тезе (наслова)

Комисија закључује да је радни назив тезе Значење предлога у албанском и српском језику **прикладан и да добро репрезентује суштину предложене теме истраживања.**

2. предмета (проблема) истраживања

Опис теме: Контрастивна анализа семантике предлога у албанском и српском језику.

Комисија закључује да је предложени предмет истраживања својом сложеношћу, актуелношћу и значајем у областима дисертације.

3. Библиографија прелиминарних истраживања

Кандидат је приложио библиографију од 30 библиографских јединица релевантних за истраживање. Овде наводимо јединице најзначајније за истраживање:

4. циљеви истраживања

Циљеви Интерни циљ рада је проучавање значења предлога у албанском и српском језику.
Значења које имају у оквиру предлошко-падежних конструкција док је главни акценат на проналажењу еквивалентности, али и разлика у значењу које поједине предлошко-падежне конструкције могу имати у ова два језика. Већ сама чињеница да је реч о језицима који припадају различитим групама индоевропске језичке породице на известан начин нас већ упућује на то да је реч о контрастивном проучавању.
Екстерни циљ- се односи на примену резултата рада у настави језика и превођењу. Како је за учење страног језика и превођење од велике важности познавање специфичности датог језика, у које спада и семантика предлога, рад би требало да допринесе и бољем разумевању значења предлога и њиховој правилној употреби.

Хипотезе

Предлози у албанском и српском језику изражавају исте односе али у оквиру различитих предлошко-падежних конструкција; Предлози се семантичкосинтаксички слажу са различитим падежима у ова два језика; Полисемија је оно што доводи до поклапања и подударања у значењу различитих предлога; У правилном савладавању предлога као граматичке јединице приликом учења неког језика као страног проблем представљају синонимични предлози; Синонимија предлога и њене врло деликатне семантичке нијансе.

5. очекивани резултати

Рад би требало да укаже на еквивалентност и разлике у употреби и значењу предлога у оквиру предлошко-

падежних конструкција у албанском и српском језику. Да дâ конкретан приказ предлога и њиховог семантичкосинтаксичког слагања са одређеним падежима, предлога који имају синонимно и антонимно значење, као и односа које изражавају. Рад би требало да понуди и приказ семантичких нијанси предлога које су врло често и узрок прављењу грешака у правилној употреби предлога. Као и да укаже на грешке до којих долази услед утицаја матерњег језика.

6. план рада

План рада се односи на остваривање циљева који су горе наведени. Рад је замишљен као целина која би требало да има четири дела. Поред уводног дела који би заправо био нека врста општег приказа предлога у албанском и српском језику, други и трећи део би требало да буду посвећени само предлозима, значењу и односима које изражавају посебно у албанском и посебно у српском језику, док би четврти део требало да буде посвећен контрастирању предлога у ова два језика.

7. методе истраживања

Методе које би биле примењене у научном истраживању обухватале би морфосинтаксичку и семантичку анализу текстова савременог албанског и српског језика, при чему би фокус био на делима савремених писаца који су постали синоним доброг стила и поштовања језичке норме.

VII ЗАКЉУЧАК СА ОБРАЗЛОЖЕНОМ ОЦЕНОМ О ПОДОБНОСТИ ТЕМЕ КАНДИДАТА:

Мишљења смо да обрада теме коју је кандидат мр Мерима Кријези пријавила под насловом "Значење предлога у албанском и српском језику" може дати добар приказ не само поделе и значења предлога у албанском и српском језику већ може бити и значајан допринос како албанској тако и српској филологији. Досадашњи доприноси на пољу мофосинтаксе и семантике падежа су се односили искључиво на један од поменутих језика док студија која би представљала целокупан приказ и њихову компарацију до сада није урађена. На основу увида у приложену библиографију можемо рећи да предмет рада представља контрастивно проучавање предлога, њиховог значења и делимично синтаксичких функција у албанском и српском језику. Будући да је реч о језицима који припадају великој индоевропској породици, али који при том не припадају истим групама у њеном оквиру, ова проблематика може бити врло захвална за научно истраживање.

Предлози прецизирају значења падежних облика и врло прецизно одвајају општа значења падежа. И у албанском и у српском језику предлози су непромењљиве помоћне речи које стоје испред облика самосталних речи и служе за означавање њиховог односа према другим речима у реченици, као и за ближе одређивање тог односа. Акценат овог рада би био на утврђивању просторног, временског, узрочног, поредбеног односа, односа заједнице, циља, намере и других односа који се исказују предлозима. Осим тога овај рад би требало да да приказ критеријума на основу којих су у албанском и српском језику класификовани предлози, да анализира њихову форму, варијате у којима се јављају. Уколико се јављају у више варијаната у каквим облицима се јављају и да ли те варијанте укључују и неке фонетске промене или не. Како предлози прецизирају значења падежних облика, рад ће свакако указати и на разлике у падежном систему албанског и српског језика. Како је рад базиран на контрастирању ова два језика свакако ће показати који су то предлози који имају највећи број значења, најфреквентију употребу као и на разлике у употреби предлога у оквиру предлошко-падежних конструкција.

Мишљења смо да тема "Значење предлога у албанском и српском језику" представља изузетно погодну тему за научноистраживачки рад, сматрамо да резултати овог научног рада могу дати значајан допринос у области морфосинтаксе и семантике предлога оба језика. Комисија закључује да је тема Значење предлога у албанском и српском језику коју мр Мерима Кријези предлаже за тему своје докторске дисертације, добро одабрана и убедљиво образложена, а да је мр Мерима Кријези, према својим досадашњим истраживањима, сасвим научно и стручно квалификована да успешно напише и одбрани такву докторску дисертацију.

НАПОМЕНА:

На основу наведених података о кандидату, Комисија констатује да је тема "Значење предлога у албанском и српском језику коју је кандидат мр Мерима Кријези предложила подобан за израду докторске дисертације.
На основу постављених циљева и очекиваних резултата, Комисија констатује да је

предложена тема подобна за израду докторске дисертације у области семантика и морфосинтакса

На основу наведених података о предложеном ментору, Комисија констатује да је др Вања Станишић подобан/на за ментора предложене докторске дисертације.

На основу изнетог, Комисија предлаже Наставно-научном већу Филолошког факултета Универзитета у Београду да донесе позитивне оцене о подобности кандидата мр Мериме Кријези
и предложене теме докторске дисертације

Значење предлога у албанском и српском језику

а да се за ментора именује проф.др Вању Станишића, ванредног професора (звање) Филолошког факултета у Београду.

ПОТПИСИ ЧЛАНОВА
КОМИСИЈЕ

1. Проф. др
Вања
Станишић

2. Проф. др
Авни
Џељиљи

3. Доц. др
Вељко
Брборић

4. Доц. др
Александар
Животић

5.